

Italiano y español: dos lenguas románicas que conceptualizan el espacio y el movimiento de forma diferente

Italian and Spanish: Two Romance Languages with a Different Conceptualization of Space and Motion

Nicola FLORIO

Universidad de Salamanca

florio@usal.es

Resumen: A pesar de pertenecer al grupo de las lenguas románicas y ser consideradas dos lenguas afines, el italiano y el español presentan importantes diferencias que las alejan entre sí y que nos llevan a cuestionarnos si la idea de un espacio románico único es un mito o una realidad. Tras analizar los diferentes mecanismos presentes en ambas lenguas para la expresión del movimiento, hemos observado que los hablantes de italiano y español parecen conceptualizar el espacio de forma distinta y utilizan recursos lingüísticos diferentes en la construcción de eventos de movimiento. Con un análisis comparado de traducciones principalmente de subtítulos de series y películas en ambas lenguas, hemos analizado el fenómeno del cruce de límites, hemos estudiado los mecanismos lingüísticos disponibles en español para suplir la ausencia de los pronombres clíticos *ci* y *ne* en italiano, las diferencias en la deixis espacial de los verbos *andare* y *venire* con respecto a *ir* y *venir*, así como el uso de los adverbios locativos deícticos *qui/qua* y *lì/là* en italiano en comparación con *aquí/acá*, *allí/allá* y *ahí* en español. Este artículo, centrado en la conceptualización del espacio y la expresión del movimiento a través del lenguaje, pretende demostrar que, detrás de la percepción

generalizada del italiano y el español como dos lenguas similares, encontramos un andamiaje mucho más profundo y complejo que evidencia la presencia de importantes diferencias lingüísticas y, sobre todo, la existencia de dos percepciones del mundo distintas.

Palabras clave: lenguas románicas; espacio; movimiento; conceptualización; cruce de límites; italiano; español.

Abstract: Despite belonging to the group of Romance languages and being considered closely related, Italian and Spanish show important differences that make them drift away from each other and make us wonder whether the idea of a sole Romance domain is a myth or a reality. After conducting an in-depth analysis of a variety of linguistic resources available in both languages for the expression of motion, we have noticed that Italian and Spanish speakers seem to conceptualize space differently and do not use the same linguistic resources for the creation of motion events. With a comparative analysis of translations in both languages obtained mainly from subtitles of series and films, we have studied boundary-crossing events, the linguistic resources available in Spanish to compensate for the lack of Italian clitic pronouns *ci* and *ne*, differences in spatial deixis with the verbs *andare* and *venire* compared to *ir* and *venir*, as well as the uses of spatial deictic adverbs in Italian (*qui/qua* and *lì/là*) compared to *aquí/acá*, *allí/allá* and *ahí* in Spanish. The aim of this paper, focused on the conceptualization of space and the expression of motion in Spanish and Italian, is to show that, despite being widely perceived as two similar languages, there is a much more complex and intricate structure underneath that proves the existence of important linguistic differences between these two languages and, most importantly, two diverse perceptions of the world.

Keywords: Romance languages; space; motion; conceptualization; boundary-crossing; Italian; Spanish.

1. INTRODUCCIÓN

El italiano y el español, al igual que otras lenguas románicas, comparten un mismo origen y suelen considerarse tradicionalmente lenguas hermanas o lenguas afines. Sin embargo, si analizamos con detenimiento y exhaustividad los mecanismos lingüísticos disponibles en ambas lenguas, observamos que las semejanzas no son tantas ni tan evidentes, y que, efectivamente, existen importantes diferencias que las separan entre sí. Estas divergencias resultan especialmente relevantes en el campo de la expresión del movimiento a través del lenguaje por dos motivos principales: en primer lugar, porque las diferencias encontradas en italiano y español a la hora de hablar del movimiento demuestran que la afinidad de ambas lenguas es relativa; y en segundo lugar,

porque la forma que tienen los hablantes de español e italiano de codificar la ubicación y el movimiento de los objetos mediante el lenguaje refleja dos conceptualizaciones del mundo distintas.

En el presente artículo se analizan detalladamente y de forma comparada algunos de los mecanismos lingüísticos más comunes en italiano y español europeo para hablar del movimiento y conceptualizar el espacio a través del lenguaje. Para ello, se ha utilizado la herramienta *online* Reverso Context, que ofrece corpus paralelos en más de 100 pares de idiomas a través de la recopilación de millones de textos y los presenta alineados por fragmentos. Esta herramienta permite hacer búsquedas por palabras u oraciones completas en una lengua determinada y presenta de forma automática las traducciones equivalentes encontradas en la otra lengua elegida. La herramienta Reverso Context utiliza, entre otros, textos procedentes de OPUS y ParaCrawl, extensos corpus *online* compuestos por textos multilingües procedentes de diversas fuentes, como subtítulos de películas y series, libros y documentos del Parlamento Europeo, entre otros. Se ha elegido esta herramienta porque permite realizar un análisis comparado exhaustivo y objetivo del uso real de los mecanismos disponibles en italiano y español para la expresión del movimiento a través del lenguaje.

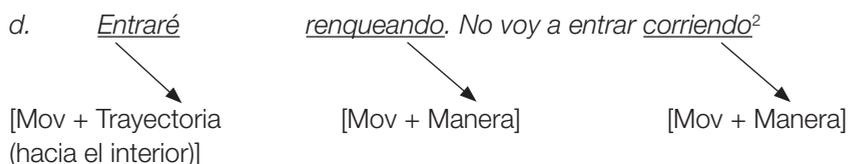
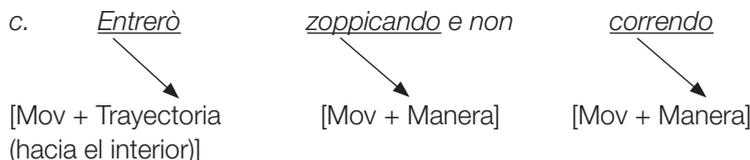
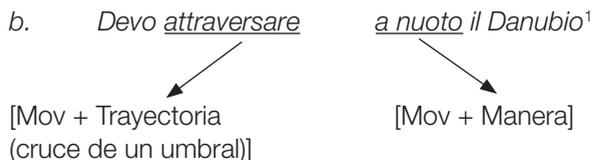
Con nuestro estudio, hemos observado cómo los hablantes de italiano y español codifican las relaciones espaciales y el movimiento de forma diferente. Para nuestro análisis, hemos centrado la atención en el fenómeno del cruce de límites, observado en aquellos eventos de movimiento que implican la superación de una frontera, un umbral o un límite como consecuencia del movimiento expresado por el verbo, pero también hemos analizado el uso de los pronombres clíticos *ci* y *ne* en italiano y la ausencia de equivalentes en español, los tres adverbios locativos deícticos *aquí/acá*, *allí/allá* y *ahí* en español frente a *qui/qua* y *lì/là* en italiano, así como las diferencias entre *andare* y *venire* con respecto a *ir* y *venir* en lo referente a la deixis espacial.

2. LA CONCEPTUALIZACIÓN DEL ESPACIO Y LA EXPRESIÓN DEL MOVIMIENTO A TRAVÉS DEL LENGUAJE

Desde finales del siglo XX, y en el marco de la Lingüística Cognitiva, autores como Charles Fillmore, Ronald Langacker, George Lakoff y Leonard Talmy han centrado sus esfuerzos en el estudio de la conceptualización del espacio y la expresión del movimiento a través del lenguaje. Son muchos los lingüistas y filósofos que consideran que el espacio desempeña un papel fundamental como marco de referencia cognitivo para el ser humano, tanto para el desarrollo del pensamiento concreto como para el pensamiento abstracto y la conceptualización de ideas complejas (Levinson y Wilkins, 2006). Aunque todas las especies animales cuentan con algún tipo de representación mental del espacio, lo que diferencia a los seres humanos del resto de especies es su capacidad para codificar a través del lenguaje la información sobre la ubicación de un

objeto y comunicar a otros verbalmente cómo llegar hasta él (Marotta, 2010: 12). En la Lingüística Cognitiva, algunos autores como Jackendoff (2002) consideran que la conceptualización que los hablantes hacen del espacio antes de la aparición del lenguaje determina las estructuras lingüísticas que se utilizan para hablar de él, mientras que otros autores como Levinson y Wilkins (2006) lo perciben de forma contraria y afirman que el pensamiento espacial de los hablantes viene determinado por los mecanismos y estructuras lingüísticas disponibles en el lenguaje. Lingüistas como Bowerman (2007) sostienen que el desarrollo cognitivo espacial de los niños es anterior al lenguaje espacial, y prueba de ello es que intentan indicar la localización de los objetos antes de contar con las estructuras lingüísticas necesarias para hacerlo. Este deseo por hablar del espacio es el que impulsaría a los niños a adquirir el lenguaje espacial para poder comunicar significados locativos de forma eficiente. Slobin (1985) aúna las dos perspectivas considerando que todos los niños, de forma innata, cuentan con unos conceptos espaciales básicos y comunes, que ulteriormente se van modelando y perfilando a través de la lengua de su comunidad de hablantes. Según el autor, este proceso posterior es el que hace que surjan divergencias importantes entre las diferentes lenguas del mundo.

Cuando hablamos del estudio de las relaciones espaciales y de la expresión del movimiento a través del lenguaje, el lingüista de referencia es, sin duda, Leonard Talmy (2000). Siguiendo el modelo de Leibniz, el autor entiende que la localización y el movimiento de un ente vienen determinados en función del resto de elementos que componen el dominio espacial. Para comprenderlo mejor, Leonard Talmy explica que el espacio se puede dividir en dos subsistemas conectados entre sí: un subsistema que actúa como marco contenedor, y otro subsistema que aporta el contenido, es decir, los diferentes elementos que ocupan el espacio. Leonard Talmy considera que todo dominio espacial está formado por dos componentes fundamentales: un elemento principal y un elemento secundario. El elemento principal (conocido como Figura) es un ente móvil o potencialmente móvil cuya localización o trayectoria se determinan en función del elemento secundario (conocido como Fondo), que actúa como marco de referencia. Estos dos elementos constituyentes del dominio espacial desempeñan un papel fundamental también a la hora de expresar el movimiento a través del lenguaje. De acuerdo con Leonard Talmy, para hablar de situaciones en las que existe movimiento, los hablantes de una lengua construyen los denominados Eventos de Movimiento. Estos eventos están formados por una Figura y un Fondo, pero también constan de dos elementos internos adicionales (Movimiento y Trayectoria) y otros elementos externos como la Manera o la Causa. Si analizamos los elementos internos que participan en un Evento de Movimiento, vemos que el componente de Movimiento indica la presencia de un movimiento en sí ejecutado por la Figura, mientras que la Trayectoria hace referencia al camino que se recorre durante la realización de dicho movimiento. En cuanto a los elementos externos, la Manera expresa la forma en la que se produce el movimiento, y la Causa hace referencia a la acción que lo provoca.



Sin embargo, el estudio comparado del fenómeno de cruce de límites a través del análisis de traducciones de subtítulos de series y películas en italiano y español nos ha ayudado a confirmar que no todas las lenguas románicas se comportan igual en la expresión del movimiento por el mero hecho de pertenecer a la misma familia de lenguas. De hecho, hemos observado que el italiano, a pesar de ser una lengua románica como el español, parece presentar mayor flexibilidad a la hora de crear Eventos de Movimiento de cruce de límites que lexicalizan la Manera dentro del núcleo verbal y expresan la Trayectoria de forma externa al verbo. A continuación, analizamos algunos ejemplos en ambas lenguas extraídos con la herramienta Reverso Context.

En primer lugar, estudiamos la construcción *salir corriendo* en español y sus traducciones equivalentes en italiano, en su mayoría procedentes de subtítulos de series y películas. Observamos que la construcción española contiene un verbo de movimiento (*salir*) que especifica una Trayectoria de cruce de límites (movimiento hacia el exterior del Fondo) en la propia raíz verbal, mientras que aporta detalles sobre la Manera en la que se produce dicho movimiento a través de la forma de gerundio que lo acompaña (*corriendo*). Las traducciones que encontramos en italiano con la herramienta Reverso

1. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2018, cruzar + a + nado. Fecha de acceso 28/05/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2018.php>

2. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, zoppicando. Fecha de acceso 28/05/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

Context para esta construcción española nos indican que la opción mayoritaria es el uso del verbo *scappare*, que incorpora en la propia raíz verbal información sobre la Manera y la Trayectoria (movimiento rápido y con una Trayectoria de alejamiento o hacia el exterior del Fondo), pero también observamos que es posible y frecuente el uso de otras construcciones como *correre fuori*, formada por un verbo de movimiento que lexicaliza en la propia raíz verbal el componente de Manera (*correre*), mientras que el cruce de límites se expresa a través de la partícula postverbal *fuori*.

(2)

a. *Vi un hombre salir*

corriendo de la casa

[Mov + Trayectoria (hacia el exterior)]

[Mov + Manera]

b. *Ho visto un uomo correre*

fuori dalla casa³

[Mov + Manera]

[Trayectoria (hacia el exterior)]

Otro ejemplo interesante que hemos analizado en ambas lenguas es la construcción *salir rodando* en español. De nuevo, observamos que en español se utiliza un verbo de movimiento que lexicaliza la Trayectoria de cruce de límites dentro de la propia raíz verbal (*salir*), haciendo referencia a un movimiento dirigido hacia el exterior del Fondo, mientras que la Manera en la que se produce dicho movimiento viene expresada de forma externa al verbo a través de una construcción de gerundio (*rodando*). En cuanto a las traducciones que encontramos disponibles en italiano con la herramienta Reverso Context, vemos que la opción mayoritaria es la construcción *rotolare fuori*. Como podemos observar, en italiano se elige un verbo de movimiento que incorpora la información relativa a la Manera dentro del núcleo verbal (*rotolare*), mientras que la Trayectoria de cruce de límites se lexicaliza de forma externa, a través de una partícula postverbal (*fuori*).

(3)

a. *Mi pelota salió*

rodando hasta el medio de la calle

[Mov + Trayectoria (hacia el exterior)]

[Mov + Manera]

3. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *salir + corriendo*. Fecha de acceso 28/05/2021. <http://opus.nipl.eu/OpenSubtitles2016.php>

b. *Il mio pallone è rotolato*

[Mov + Manera]

fuori nel bel mezzo della strada⁴

[Trayectoria (hacia el exterior)]

Pasamos a analizar otros ejemplos en los que observamos comportamientos similares en ambas lenguas. En este caso, estudiamos la construcción *saltare dentro* en italiano. Con la herramienta Reverso Context vemos que, en español, esta construcción aparece traducida en muchos casos directamente con verbos como *entrar*, *meterse*, *colarse* o *subirse*, dependiendo del contexto. Observamos de nuevo, por tanto, una tendencia en el español a expresar la Trayectoria de cruce de límites dentro del verbo que constituye el Evento de Movimiento. Como vemos en los siguientes ejemplos, en español se seleccionan verbos de movimiento que lexicalizan la Trayectoria de cruce de límites en el propio núcleo verbal (un movimiento hacia el interior del Fondo), pero se omite cualquier tipo de información sobre la Manera en la que se produce el movimiento. Por el contrario, en italiano se ofrecen detalles sobre la Manera y la Trayectoria. Para ello, se opta por seleccionar un verbo que lexicaliza el componente de Manera en la raíz verbal (*saltare*) (movimiento rápido y con impulso), y se incorpora la Trayectoria de cruce de límites de forma externa, mediante una partícula postverbal (*dentro*).

(4)

a. *Come ha fatto a saltare*

[Mov + Manera]

dentro?

[Trayectoria (hacia el interior)]

b. *¿Cómo habrá logrado entrar?⁵*

[Mov + Trayectoria (hacia el interior)]

4. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *salir + rodando*. Fecha de acceso 28/05/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

5. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *saltare + dentro*. Fecha de acceso 28/05/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

c. *Aprirò la porta posteriore giusto per farti saltare dentro*

d. *Abriré la puerta trasera lo justo para que puedas colarte⁶*

Los últimos casos que vamos a analizar son los de las construcciones *scivolare fuori*, *volare fuori* y *arrampicarsi fuori*. Como observamos en los siguientes ejemplos, la construcción italiana *scivolare fuori* permite la creación de un Evento de Movimiento de cruce de límites mediante el uso de un verbo de movimiento que lexicaliza en la propia raíz verbal el componente de Manera (*scivolare*) (desplazamiento fluido y suave en contacto con una superficie) y de una partícula postverbal (*fuori*) que especifica la Trayectoria del movimiento hacia el exterior del Fondo. Por su parte, de nuevo en español vemos que se elige expresar la Trayectoria de cruce de límites a través del verbo principal (*salir*) y se omite cualquier tipo de información sobre la Manera en la que se produce el movimiento, probablemente por considerarse irrelevante.

(5)

a. *Non credevo riuscisse a scivolare fuori*

b. *No pensé que fuera a salirse por ahí⁷*

6. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *saltare* + *dentro*. Fecha de acceso 28/05/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

7. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *scivolare* + *fuori*. Fecha de acceso 30/05/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

En el caso de la construcción italiana *volare fuori*, vemos que el componente de Manera vuelve a lexicalizarse en el núcleo verbal, mientras que la Trayectoria de cruce de límites se expresa de forma externa a través de la partícula postverbal (*fuori*). En este caso, en español se ha elegido nuevamente un verbo de movimiento que lexicaliza la Trayectoria de cruce de límites en el propio núcleo verbal (*salir*), pero se ha considerado que la información sobre la Manera en la que se produce el movimiento es importante, por lo que se ha incorporado al Evento de Movimiento mediante una forma de gerundio (*volando*).

(6)

a. *Aprite la porta e lasciatelo volare*

[Mov + Manera]

fuori!

[Trayectoria (hacia el exterior)]

b. *¡Abran la puerta y dejen que salga*

[Mov + Trayectoria (hacia el exterior)]

volando!⁸

[Mov + Manera]

Por último, resulta interesante analizar la construcción italiana *arrampicarsi fuori* en comparación con las traducciones que hemos encontrado con la herramienta Reverso Context en español. Vemos que en italiano se utiliza un verbo de movimiento (*arrampicarsi*) que especifica detalladamente la Manera en la que se produce (movimiento ascendente para llegar a un lugar poco accesible utilizando las manos y los pies), y se indica la Trayectoria de cruce de límites a través de la partícula postverbal *fuori*. En italiano, por tanto, se expresa la Manera y una doble Trayectoria: un movimiento ascendente y un movimiento hacia el exterior del Fondo que supone un cruce de límites. Sin embargo, vemos que en español la opción mayoritaria es el uso simplemente del verbo de movimiento *salir*, que expresa una Trayectoria de cruce de límites pero no aporta ningún tipo de información sobre la Manera en la que se realiza el movimiento.

(7)

a. *Christopher non avrebbe potuto arrampicarsi*

[Mov + Manera + Trayectoria (ascendente)]

fuori dalla finestra

[Trayectoria (hacia el exterior)]

8. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2018, *volare + fuori*. Fecha de acceso 30/05/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2018.php>

b. Es imposible que Christopher saliera por la ventana⁹

[Mov + Trayectoria (hacia el exterior)]

Como hemos podido comprobar con la herramienta Reverso Context, la lengua española parece presentar un patrón distinto con respecto al italiano a la hora de construir Eventos de Movimiento que implican un cruce de límites. Según nuestras observaciones, en español suele preferirse la selección de verbos de movimiento que expresan la Trayectoria de cruce de límites dentro del propio núcleo verbal, mientras que el componente de Manera queda relegado a un segundo plano: si la información relativa a la Manera se considera relevante, se suele incorporar al Evento de Movimiento mediante una forma de gerundio o una locución adverbial, pero si se percibe como innecesaria o superficial, simplemente se omite y queda excluida del Evento de Movimiento. Por el contrario, hemos comprobado que en italiano es posible construir Eventos de Movimiento de cruce de límites con la misma estructura que en español, pero también es frecuente utilizar verbos de movimiento que incorporan en la raíz verbal la información sobre la Manera y lexicalizar la Trayectoria de cruce de límites de forma externa, mediante partículas postverbiales. Prueba de ello es que todos los ejemplos encontrados en español tienen equivalentes directos en italiano, pero no todos los ejemplos encontrados en italiano encuentran equivalentes directos en español, o bien porque generan interpretaciones locativas, o bien porque se crean construcciones de dudosa gramaticalidad que precisan reformulación.

Esta mayor flexibilidad que hemos observado en italiano podría estar relacionada también con las distintas posibilidades de uso de los complementos adverbiales en ambas lenguas. En el caso del español, la Real Academia Española (2009, p. 2307) expone la existencia de dos tipos de adverbios de relación locativa, subdivididos a su vez en parejas:

A	B
delante/detrás	adelante/atrás
encima/debajo	arriba/abajo
dentro/fuera	adentro/afuera

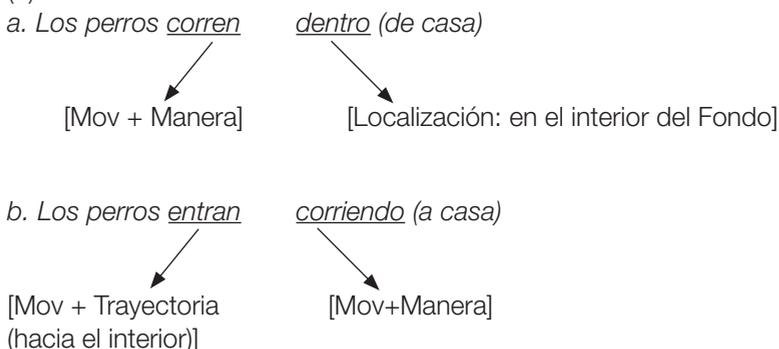
Los adverbios englobados dentro de la categoría A se consideran adverbios de ubicación, mientras que los adverbios de la categoría B son adverbios direccionales. Esto quiere decir que los adverbios del grupo A se utilizan fundamentalmente para indicar localización y los adverbios del grupo B expresan principalmente dirección. Si bien es cierto que es posible el uso de los adverbios de la categoría B en algunos contextos

9. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *arrampicarsi + fuori*. Fecha de acceso 30/05/2021. <http://opus.nipl.eu/OpenSubtitles2016.php>

con un valor locativo, resulta mucho más excepcional el uso de los adverbios del grupo A con un valor direccional. «Aunque se podría pensar que denotan dirección, en lugar de ubicación, los adverbios del grupo A en ejemplos del tipo *Vamos detrás de aquel árbol*, no expresan propiamente dirección, sino término o destino» (Real Academia Española, 2009, p. 2307).

Para la creación de Eventos de Movimiento de cruce de límites, es importante que las partículas postverbiales que acompañan a los verbos de movimiento tengan un valor direccional, por ello, el hecho de que los adverbios del grupo A tengan fundamentalmente un valor locativo y no direccional podría ser la razón que explicaría por qué su uso con verbos de movimiento que no lexicalizan una Trayectoria de cruce de límites en la propia raíz verbal genera habitualmente interpretaciones locativas en español. Véanse los siguientes ejemplos:

(8)



En el primer ejemplo, la interpretación del movimiento tiene carácter locativo, es decir, el movimiento expresado por el verbo (*correr*) se produce dentro del espacio delimitado por el Fondo (*casa*). En español, si queremos obtener una interpretación direccional que implique el cruce de un límite es necesario utilizar un verbo de movimiento que lexicalice este tipo de Trayectoria en la propia raíz verbal (*entrar*). Al no existir una Trayectoria específica en el primer Evento de Movimiento y utilizarse una partícula postverbal que indica ubicación (*dentro*), la interpretación locativa es la más natural. Podría pensarse que es suficiente sustituir los adverbios del grupo A por los del grupo B para obtener una interpretación direccional de cruce de límites, pero la realidad es que, si comprobamos en el Corpus CREA de la Real Academia Española la frecuencia de uso de los adverbios direccionales *adentro* y *afuera* con verbos de movimiento que lexicalizan la Manera en la raíz verbal, como el verbo *correr*, vemos que es muy limitada. En cualquier caso, los únicos ejemplos que encontramos con la combinación del verbo *correr* y los adverbios *adentro* y *afuera* pertenecen todos ellos a textos procedentes de países hispanoamericanos como Venezuela, Argentina, Uruguay o Chile, y en ningún caso a textos de la variante española europea.

Por el contrario, en italiano no existe diferenciación entre los adverbios locativos y los adverbios direccionales: «non c'è differenza tra gli avverbi di stato e di moto; *qui, qua, lì, là, dentro, fuori, avanti, indietro*, ecc. sono compatibili sia con lo stato, sia con il moto e quindi possono essere retti da entrambi i tipi di verbi» [no hay diferencia entre los adverbios de estatismo y de movimiento; *qui, qua, lì, là, dentro, fuori, avanti, indietro*, etc. son compatibles tanto con el estatismo como con el movimiento, y, por tanto, pueden estar regidos por ambos tipos de verbos] (Lonzi, 2001, p. 377-378). Esta doble posibilidad que existe en italiano de utilizar los adverbios *dentro* y *fuori* tanto con valor direccional como con valor locativo podría explicar por qué el italiano es más flexible a la hora de construir Eventos de Movimiento de cruce de límites con verbos que lexicalizan el componente de Manera en la raíz verbal.

(9)

a. *I cani corrano*

dentro (casa)

[Mov + Manera]

[Localización: en el interior del Fondo]

b. *I cani corrano*

dentro (casa)

[Mov + Manera]

[Trayectoria (hacia el interior del Fondo)]

Como vemos en estos dos ejemplos, un mismo Evento de Movimiento en italiano puede tener dos interpretaciones diferentes dependiendo del contexto: una interpretación locativa y otra direccional de cruce de límites. El primer caso se ha analizado con una interpretación locativa, en la que el movimiento expresado por el verbo (*correre*) se produce dentro del espacio delimitado por el Fondo (*casa*). Por el contrario, el segundo caso se ha analizado con una interpretación direccional de cruce de límites, aunque se han utilizado las mismas palabras. En este caso, el movimiento expresado por el verbo (*correre*) implica un desplazamiento hacia el interior del Fondo (*casa*), que produce el cruce de límites.

4. LOS PRONOMBRES CLÍTICOS *CI* Y *NE* EN LA EXPRESIÓN DEL MOVIMIENTO EN ITALIANO

El segundo aspecto relacionado con la expresión del movimiento y la conceptualización del espacio que hemos querido estudiar comparativamente en italiano y español contemporáneos es el de los pronombres clíticos italianos *ci* y *ne*, que no encuentran equivalentes directos en español. Aunque estos dos pronombres pueden desempeñar

b. *Sé que mi gente va allí de vez en cuando*¹²

[Mov + Trayectoria
(hacia el Fondo)]

[Meta – Fondo]

Por el contrario, en los dos ejemplos siguientes (12a y 12b), vemos que en italiano se refuerza la referencia a la meta del movimiento a través del pronombre clítico locativo *ci*, mientras que español se ha omitido cualquier tipo de referencia al Fondo hacia el que se dirige el movimiento, probablemente porque la referencia a la meta (*la iglesia*) aparece inmediatamente antes y, por tanto, se considera que la información es fácilmente recuperable.

(12)

a. *Tutti vanno in chiesa e si annoiano, ma ci vanno perché è un'abitudine*

[Meta – Fondo]

[Mov + Trayectoria (hacia el Fondo)]

b. *Van a la iglesia y se aburren, pero siguen yendo todas las semanas por costumbre*¹³

[Mov + Trayectoria (hacia el Fondo)]

Por lo que respecta al pronombre clítico *ne*, en los ejemplos que vemos a continuación observamos que en italiano se utiliza dicho pronombre para hacer referencia al origen o punto de partida desde el que se produce el movimiento que expresa el verbo (*uscire*), mientras que en español, en ambos casos, se ha optado por omitir cualquier referencia explícita al Fondo desde el que se realiza el movimiento hacia el exterior, y se ha utilizado simplemente el verbo *salir*.

(13)

a. *Una volta che il bambino entra lì, deve anche uscirne*

[Mov + Trayectoria (hacia el exterior del Fondo)]

[Origen – Fondo]

12. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *ci + vanno*. Fecha de acceso 02/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

13. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *ci + vanno*. Fecha de acceso 02/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

b. Una vez que el bebé está dentro, debe salir¹⁴

[Mov + Trayectoria (hacia el exterior del Fondo)]

(14)

a. La porta della locanda si spalanca e ne esce Gabrielle

[Origen – Fondo] [Mov + Trayectoria (hacia el exterior del Fondo)]

b. Se abre la puerta de la taberna y sale Gabrielle¹⁵

[Mov + Trayectoria (hacia el exterior del Fondo)]

Con esta pequeña muestra de ejemplos extraídos con la herramienta Reverso Context, observamos que en italiano existe una tendencia a reforzar la referencia al elemento que actúa como Fondo en los Eventos de Movimiento a través del uso de los pronombres clíticos *ci* y *ne*, mientras que en español no parece haber esa necesidad de refuerzo. Según nuestras observaciones, si en español se ha hecho referencia al Fondo inmediatamente antes, probablemente se considera redundante o innecesario referirse de nuevo a este, y en los casos en los que esta referencia al Fondo se percibe como lejana o no lo suficientemente clara, parece que se opta por el uso de un adverbio locativo deíctico, como *allí*.

5. DEIXIS ESPACIAL EN LOS VERBOS *ANDARE* Y *VENIRE* FRENTE A *IR* Y *VENIR*

El siguiente aspecto que hemos analizado comparativamente en ambas lenguas es la deixis espacial expresada a través de los verbos de movimiento italianos *andare* y *venire* frente a *ir* y *venir* en español.

14. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *uscirne*. Fecha de acceso 02/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

15. Ejemplos extraídos de Reverso Context, *ne* + *esce*. Fecha de acceso 02/06/2021. <https://paracrawl.eu>

Por lo que respecta a los verbos déicticos españoles *ir* y *venir*, la elección de uno u otro depende exclusivamente de la ubicación del hablante en el momento en el que se produce el acto comunicativo (Monti, 1981). Se selecciona el verbo *venir* cuando se hace referencia a un movimiento de acercamiento hacia el hablante, o cuando el punto de llegada del movimiento se encuentra localizado dentro del espacio ocupado por el hablante (15a), mientras que el verbo *ir* se utiliza para hacer referencia a un movimiento dirigido hacia un lugar en el que no se encuentra el hablante (15b). De esta forma, si el movimiento se dirige hacia el oyente o hacia un lugar distinto de la ubicación del hablante, se utiliza el verbo *ir*, mientras que si el movimiento se dirige hacia el hablante, se selecciona el verbo *venir*.

(15)

a. *Por favor, ven a mi casa*¹⁶

b. *Voy a tu casa ahora mismo*¹⁷

En el caso del italiano, la selección de los verbos *andare* y *venire* es algo más compleja, puesto que su uso está determinado no solo por la ubicación del hablante sino también por la del oyente (Vanelli y Renzi, 2001, p. 278). Coinciden ambas lenguas en el uso del verbo *andare/ir* cuando ni el oyente ni el hablante se encuentran en el punto de llegada (16a). Sin embargo, a diferencia del español, en italiano se utiliza el verbo *venire* no solo cuando el hablante se encuentra en el lugar de llegada del movimiento (16b), sino también cuando lo está el oyente o ambos (16c). Dicho esto, existen algunos casos excepcionales en los que también puede utilizarse el verbo *venire* cuando ni el oyente ni el hablante se encuentran en el punto de llegada, y esto ocurre cuando dicho punto de llegada hace referencia al lugar donde suele hallarse habitualmente el hablante, el oyente o ambos (16d), o en aquellos contextos en los que se espera que el oyente o el hablante estén presentes en el punto de llegada del movimiento, aunque en realidad no lo estén (16e).

16. Ejemplo extraído de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2018, *ven + a + mi + casa*. Fecha de acceso 04/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2018.php>

17. Ejemplo extraído de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *voy + a + tu + casa*. Fecha de acceso 04/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

(16)

a. *Appena guarisci andiamo a Granada a ballare*¹⁸

b. *Vieni a trovarci più spesso*¹⁹

c. *Forse è meglio se vengo a casa tua*²⁰

d. *Mi hanno detto che la prossima estate verrai a Roma. Peccato che allora sarò in Inghilterra*²¹

e. *Carla è venuta in stazione a prendermi, ma non c'ero*²²

Como hemos visto, las grandes diferencias entre español e italiano en cuanto a la deixis espacial de estos verbos aparecen cuando en el punto de llegada del movimiento está ubicado el oyente y no el hablante. En los ejemplos que analizaremos a continuación, vemos que en italiano y español existe una conceptualización diferente del espacio y del movimiento, que repercute directamente en la selección del verbo *andare/ir* o *venire/venir*. Mientras que en español se da prioridad absoluta a la perspectiva del hablante en el acto comunicativo, en italiano también se tiene en cuenta el punto de vista y la ubicación del oyente. Según nuestras observaciones, el hablante italiano es capaz de realizar una trasposición mental de sí mismo que no ocurre en el hablante español, quien únicamente percibe el movimiento como un desplazamiento de acercamiento (*venir*) o de alejamiento (*ir*) con respecto a su posición. En italiano, por el contrario, si es el hablante quien realiza el movimiento y se dirige al lugar donde se encuentra el oyente, es capaz de visualizarse a sí mismo en el punto de llegada, junto al oyente, aunque no se encuentre en esa posición en el momento del acto comunicativo, algo que no es posible en español (17a y 17b). Incluso en aquellos casos en los que no es el hablante quien realiza el movimiento, el hablante italiano es capaz de desplazarse mentalmente y visualizarse a sí mismo en la ubicación del oyente, lo que le permite percibir el desplazamiento como un movimiento de acercamiento a su posición (18a). Como vemos en el ejemplo 18b, en español este mecanismo de trasposición no se produce y, por tanto, el hablante observa el movimiento desde la

18. Ejemplo extraído de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *andiamo*. Fecha de acceso 04/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

19. Ejemplo extraído de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *viene*. Fecha de acceso 04/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

20. Ejemplo extraído de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *vengo + a + casa*. Fecha de acceso 04/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

21. Ejemplo extraído de Vanelli y Renzi (2001, p. 283).

22. Ejemplo extraído de Vanelli y Renzi (2001, p. 283).

perspectiva de un agente externo, que ve que el desplazamiento no se dirige hacia su ubicación y, por tanto, selecciona el verbo *ir*.

(17)

a. *Domani vengo a casa tua*

b. *Mañana voy a tu casa*²³

(18)

a. *Tu sei dispiaciuto perché papà non viene a casa tua*

b. *Estás enfadado porque papá no va a tu casa*²⁴

Estas diferencias también las encontramos en los Eventos de Movimiento que implican un acompañamiento por parte del hablante, del oyente o de una tercera persona en el desplazamiento. En español únicamente se utiliza el verbo *venir* cuando el oyente o una tercera persona acompañan al hablante en el desplazamiento y se dirigen juntos hacia el punto de llegada (19a). Por el contrario, si es el hablante quien acompaña al oyente o a una tercera persona, se selecciona el verbo *ir* (19c), y, por supuesto, si es una tercera persona la que acompaña al oyente a una ubicación distinta de la del propio hablante, el verbo utilizado también es *ir* (19f). En italiano, la conceptualización del movimiento es bastante diferente en estos casos. Coincide con el español en la selección del verbo *venire* cuando el oyente o una tercera persona acompañan al hablante en el desplazamiento hacia un punto de llegada determinado (19b). Sin embargo, en italiano también se selecciona el verbo *venire* cuando es el hablante quien acompaña al oyente en el desplazamiento (19d), o incluso cuando una tercera persona acompaña al oyente hacia un punto de llegada distinto de la ubicación del hablante (19e).

(19)

a. *Recoge tus cosas y ven conmigo*

b. *Prendi le tue cose e vieni con me*²⁵

23. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *voy + a + tu + casa*. Fecha de acceso 04/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

24. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *viene + a + casa + tua*. Fecha de acceso 04/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

25. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *ven + conmigo*. Fecha de acceso 04/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

c. Si vas a salir, voy contigo.

d. Se esci, vengo con te²⁶

e. Luisa viene con te alla conferenza stampa?

f. ¿Luisa va contigo a la rueda de prensa?²⁷

Como vemos, las diferencias en la conceptualización del espacio y en la percepción del movimiento son importantes entre italiano y español. Parece que el hablante italiano tiene la capacidad de transportarse mentalmente hacia el lugar de llegada del movimiento, y tiene en cuenta no solo la perspectiva de sí mismo, sino también la del oyente, mientras que en español la atención se centra fundamentalmente en el punto de vista del hablante.

6. LOS ADVERBIOS LOCATIVOS DEÍCTICOS QUI/QUA Y LÌ/LÀ FRENTE A AQUÍ/ACÁ, ALLÍ/ALLÁ Y AHÍ

Por último, en nuestro estudio comparado de la conceptualización del espacio y la expresión del movimiento en italiano y español, hemos querido dedicar un breve apartado a los adverbios locativos deícticos italianos *qui/qua* y *lì/là* en comparación con los españoles *aquí/acá*, *allí/allá* y *ahí*. Si bien es cierto que los usos de estos adverbios son muy similares en ambas lenguas, la gran diferencia que observamos es la existencia de tres tipos de adverbios distintos en español frente a la presencia únicamente de dos en italiano, lo que implica una división mental del espacio en tres secciones diferentes para los hablantes de español, frente a una división binaria en italiano (Bermejo Calleja, 2007, p. 183).

Los adverbios *qui* y *qua* se utilizan para indicar una ubicación coincidente con la del hablante, un espacio dentro del cual se encuentra el hablante, o una localización cercana a la del hablante (Suadoni, 2016, p.32), mientras que los adverbios *lì* y *là* indican un espacio no ocupado por el hablante o lejano al hablante. En el caso del español, los adverbios *aquí* y *acá* hacen referencia a una ubicación dentro del espacio ocupado por el hablante y, en determinados contextos, también por el oyente. Los

26. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *vengo + con + te*. Fecha de acceso 04/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

27. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *viene + con + te*. Fecha de acceso 04/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

adverbios *allí* y *allá* indican una ubicación fuera del espacio compartido por el hablante y el oyente, mientras que el adverbio *ahí*, que no cuenta con una forma equivalente en italiano, hace referencia a un espacio localizado a una distancia media del hablante o dentro del espacio ocupado por el oyente; es decir, un punto intermedio entre los dos extremos marcados por los adverbios *aquí/acá* y *allí/allá*.

Como observamos en los siguientes ejemplos, los usos de los adverbios locativos deícticos son muy similares en las dos lenguas:

(20)

a. *Puede esperar allí*

b. *Può aspettare lì*²⁸

c. *Yo también vivo aquí, mamá*

d. *Anch'io vivo qui, mamma*²⁹

Sin embargo, resulta interesante analizar los recursos lingüísticos utilizados en italiano para suplir la ausencia del adverbio locativo español *ahí*. Con la herramienta Reverso Context, vemos que las opciones más habituales en italiano son el uso y la alternancia de los adverbios *qui/qua* y *lì/là* cuando en español aparece el adverbio *ahí*. No obstante, según se muestra en Reverso Context, la opción preferente en italiano es el uso de *lì* y *là* en la mayoría de los casos, lo que nos lleva a pensar que la distancia media que indica el adverbio locativo español *ahí* en italiano suele percibirse más como un espacio lejano que como un espacio cercano al hablante.

(21)

a. *Dejé mi tarjeta de crédito ahí*

b. *Ho lasciato la mia carta di credito lì*³⁰

c. *Nuestros hijos están ahí*

d. *I nostri figli sono qui*³¹

28. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *allí*. Fecha de acceso 08/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

29. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *vivo + aquí*. Fecha de acceso 08/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

30. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *ahí*. Fecha de acceso 08/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

31. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *ahí*. Fecha de acceso 08/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

Por último, hemos encontrado algunas estructuras lingüísticas interesantes en ambas lenguas relacionadas con los adverbios locativos deícticos, que merecen ser analizadas comparativamente en italiano y español. En los primeros ejemplos vemos que en español se ha utilizado la locución adverbial *de acá para allá* para indicar un movimiento constante, de una parte a otra, sin detenerse, mientras que en italiano se ha optado por utilizar la construcción *avanti e indietro*, con el mismo significado que en español, pero sin emplear los adverbios locativos deícticos equivalentes *qua e là*.

(22)

a. *Me pasé toda la mañana de acá para allá*

b. *Andai avanti e indietro tutta la mattina*³²

Por el contrario, en los siguientes ejemplos vemos que en italiano se ha utilizado la construcción *qua è là* junto al verbo de movimiento *correre* para expresar un desplazamiento rápido y constante de un lado para otro, mientras que en español se ha optado por la selección de dos verbos de movimiento diferentes (*ir* y *venir*), con trayectorias opuestas, y ningún adverbio locativo.

a. *Dovrò correre qua e là tutta la settimana*

b. *Voy a estar yendo y viniendo durante toda la semana*³³

Como hemos podido observar en esta última sección, existe una división mental del espacio diferente en ambas lenguas, que lleva a los hablantes de español a subdividir el espacio en tres secciones diferentes en función de la proximidad o lejanía de los elementos con respecto al hablante, mientras que en italiano únicamente se perciben dos franjas de distancia, y el espacio intermedio que existe en español tiende a englobarse dentro del espacio percibido como lejano.

32. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *de + acá + para + allá*. Fecha de acceso 08/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

33. Ejemplos extraídos de Reverso Context, corpus de subtítulos de películas y series, 2016, *qua + e + là*. Fecha de acceso 08/06/2021. <http://opus.nlpl.eu/OpenSubtitles2016.php>

7. CONCLUSIONES

En el presente artículo hemos analizado comparativamente algunos de los mecanismos lingüísticos disponibles en italiano y español europeo para expresar movimiento a través del lenguaje. Hemos estudiado los Eventos de Movimiento que implican un cruce de límites, los pronombres clíticos *ci* y *ne*, las diferencias de uso de los verbos *andare* y *venire* frente a *ir* y *venir*; y los adverbios locativos déicticos *qui/qua* y *lì/là* en comparación con *aquí/acá*, *allí/allá* y *ahí*. Gracias a la herramienta Reverso Context hemos podido analizar ejemplos paralelos en ambas lenguas, y comparar las diferencias de uso más relevantes de forma objetiva y contextualizada. Nuestro análisis nos ha permitido comprobar que, a pesar de pertenecer a la misma familia de las lenguas románicas, los hablantes de italiano no parecen conceptualizar el espacio de la misma forma que los hablantes de español, y tampoco utilizan los mismos recursos lingüísticos para hablar del movimiento a través del lenguaje.

En primer lugar, hemos observado que el italiano parece presentar mayor flexibilidad que el español a la hora de construir Eventos de Movimiento que implican un cruce de límites, puesto que cuenta con estructuras lingüísticas que permiten a sus hablantes expresar la Trayectoria de cruce de límites no solo a través del núcleo verbal, sino también de forma externa al verbo, mediante partículas postverbiales. De esta forma, los hablantes de italiano pueden construir con facilidad Eventos de Movimiento de cruce de límites en los que la información sobre la Trayectoria y los detalles específicos sobre la Manera se distribuyen entre el núcleo verbal y las partículas postverbiales. Por el contrario, el español parece presentar un patrón de codificación más simple, ya que la preferencia a la hora de construir Eventos de Movimiento de cruce de límites es elegir verbos que lexicalizan la Trayectoria dentro de la propia raíz verbal, no a través de partículas postverbiales. La mayor flexibilidad que hemos observado en italiano se traduce en mayores posibilidades de incorporación de información sobre la Manera en los Eventos de Movimiento de cruce de límites. Como hemos visto a lo largo del presente artículo, los hablantes de italiano añaden de forma natural y eficiente detalles sobre la Trayectoria y la Manera, mientras que los hablantes de español tienden a priorizar la información sobre la Trayectoria y suelen omitir los detalles sobre la Manera o los añaden a través de construcciones de gerundio o locuciones adverbiales que sobrecargan el discurso.

En segundo lugar, hemos comprobado que el uso de los pronombres clíticos *ci* y *ne* en italiano ayuda a reforzar la referencia al elemento que actúa como Fondo en los Eventos de Movimiento, mientras que en español, la ausencia de pronombres equivalentes hace que los hablantes no dispongan de este recurso lingüístico y, por tanto, no suelen incorporar elementos adicionales de referencia al Fondo. Por lo que respecta al uso de los verbos *andare/ir* y *venire/venir*, hemos confirmado con nuestro análisis que los hablantes de italiano perciben el movimiento de forma distinta, puesto que tienen en consideración no solo la perspectiva del hablante, sino también la del oyente. Los hablantes de italiano son capaces de realizar una trasposición mental que les permite

visualizar un Evento de Movimiento también desde la posición del oyente, mientras que en español todo gira en torno al hablante, y el movimiento se percibe como acercamiento o alejamiento en función de su ubicación. Por último, las diferencias en la conceptualización del espacio entre italiano y español se ven reflejadas también en la división que hacen los hablantes del espacio en diferentes secciones. Frente a las tres subdivisiones (*aquí, ahí y allí*) presentes en español, en italiano se identifican únicamente dos (*qui y là*), y la sección intermedia a la que hace referencia el adverbio locativo español *ahí* suele englobarse dentro del espacio delimitado por el adverbio *là*.

Con nuestro estudio, hemos podido confirmar que el italiano y el español, a pesar de ser dos lenguas románicas que, innegablemente, comparten rasgos importantes, también presentan diferencias relevantes en lo que se refiere a la expresión del movimiento y a la conceptualización del espacio. Parece que los hablantes de ambas lenguas perciben la realidad que los rodea de dos maneras distintas. Por ello, considerar que, por el simple hecho de pertenecer a la familia de las lenguas románicas, el italiano y el español se comportan de manera similar a la hora de hablar del espacio y el movimiento sería un error, puesto que se estarían pasando por alto diferencias importantes, y se estaría ignorando la existencia de dos percepciones diferentes y a la vez complementarias del mundo.

8. BIBLIOGRAFÍA

- ASKE, Jon. 1989. «Path predicates in English and Spanish: A closer look». En *Proceedings of the Fifteenth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, ed. por Kira Hall, Michael Meacham y Richard Saphiro. California: Berkeley Linguistics Society, 1-14.
- BERMEJO CALLEJA, Felisa. 2007. «Aproximación al estudio contrastivo del adverbio en italiano y en español». En *Particulas/Particelle. Estudios de lingüística contrastiva español e italiano*, ed. por Félix San Vicente. Bologna: Clueb, 179-196.
- BOWERMAN, Melissa. 2007. «Containment, support, and beyond: Constructing topological spatial categories in first language acquisition». En *The Categorization of Spatial Entities in Language and Cognition*, ed. por Michel Aurnague, Maya Hickmann y Laure Vieu. Amsterdam: John Benjamins, 177-203.
- CORDIN, Patrizia y Andrea CALABRESE. 2001. «I pronomi personali». En *Grande Grammatica Italiana di Consultazione. I. La frase. I sintagmi nominale e preposizionale*, ed. por Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi y Anna Cardinaletti. Bologna: Il Mulino, 549-606.
- FILLMORE, Charles. 1985. «Frames and the semantics of understanding». *Quaderni di Semantica* 6: 222-254.
- JACKENDOFF, Ray. 2002. *Foundations of Language*. Cambridge, MA: MIT Press.
- LAKOFF, George. 1987. *Women, fire and dangerous things. What categories reveal about the mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- LANGACKER, Ronald Wayne. 2008. *Cognitive Grammar. A basic introduction*. Oxford: OUP.
- LEVINSON, Stephen Curtis y David WILKINS. 2006. *Grammars of Space. Explorations in Cognitive Diversity*. Cambridge: Cambridge University Press.

- LONZI, Lidia. 2001. «Il sintagma avverbiale». En *Grande Grammatica Italiana di Consultazione. II. I Sintagmi verbale, aggettivale, avverbale. La subordinazione*, ed. por Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi y Anna Cardinaletti. Bologna: Il Mulino, 341-414.
- MAROTTA, Giovanna. 2010. «Why space in language? The reasons for a meeting». En *Space in language. Proceedings of the Pisa International Conference*, ed. por Giovanna Marotta, Alessandro Lenci, Linda Meini y Francesco Rovai. Pisa: ETS, 11-25.
- MONTI, Silvia. 1981. «L'opposizione andare/venire in italiano e spagnolo». *Quaderni di Lingue e Letterature* 6: 115-125.
- Para Crawl*. Fecha de acceso: junio 2021. <https://paracrawl.eu/>
- Real Academia Española. 2009. *Nueva gramática de la lengua española. Sintaxis II*. Madrid: Espasa Libros.
- Real Academia Española. «Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)». Fecha de acceso: junio 2021. <http://corpus.rae.es/creanet.html>
- Reverso Context*. Fecha de acceso: mayo-junio 2021. <https://context.reverso.net/traduccion>
- SLOBIN, Dan Isaac. 1985. *The crosslinguistic study of language acquisition. Volume 1: the data. Volume 2: theoretical issues*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, Inc.
- SLOBIN, Dan Isaac. 1996. «Two ways to travel: Verbs of motion in English and Spanish». En *Grammatical constructions: Their form and meaning*, ed. por Masayoshi Shibatani y Sandra Thompson. Oxford: Oxford University Press, 195-219.
- SLOBIN, Dan Isaac y Nini HOITING. 1994. «Reference to movement in spoken and signed languages: Typological considerations». *Proceedings of the Berkeley Linguistics Society* 20, 487-505.
- SUADONI, Anna. 2011. «Applicazioni pedagogiche della grammatica cognitiva: i verbi di movimento deittici in spagnolo e italiano». En *Glottodidattica Giovane 2011. Saggi di venti giovani studiosi italiani*, ed. por Paolo E. Balboni y Marco Mezzadri. Perugia: Guerra Edizioni, 197-208.
- SUADONI, Anna. 2016. *Verbos de movimiento, deixis y proyección metafórica. El caso de andare y venire en contraste con ir y venir*. Tesis doctoral. Universidad de Granada.
- TALMY, Leonard. 2000a. *Toward a Cognitive Semantics. Concept Structuring Systems. Volume 1*. Cambridge, MA.: The MIT Press.
- TALMY, Leonard. 2000b. *Toward a Cognitive Semantics. Typology and Process in Concept Structuring. Volume 2*. Cambridge, MA.: The MIT Press.
- TIEDEMANN, Jörg. «OPUS. The open parallel corpus». Fecha de acceso: mayo-junio 2021. <http://opus.nlpl.eu/index.php>
- VANELLI, Laura y LORENZO RENZI. 2001. «La deissi». En *Grande Grammatica Italiana di Consultazione. III. Tipi di frase, deissi, formazione delle parole*, ed. por Lorenzo Renzi, Giampaolo Salvi y Anna Cardinaletti. Bologna: Il Mulino, 261-376.

